

## Publications by Birgitta Englund Dimitrova

(updated 20180817)

*Monographs, articles in scientific journals and articles with peer review in book volumes, other scientific works, edited volumes and published translations. Reverse chronological order.*

*Publications before 1981 under the name of Birgitta Englund.*

2018. With Maureen Ehrensberger-Dow. "Cognitive space: exploring the situational interface." In: Maureen Ehrensberger-Dow & Birgitta Englund Dimitrova (eds) *Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition*, 1-18. (Benjamins Current Topics, 101). Amsterdam: Benjamins

2018. Editor, with Maureen Ehrensberger-Dow. *Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition*. (Benjamins Current Topics, 101). Amsterdam: Benjamins

2016. Editor with Maureen Ehrensberger-Dow. 2016. *Cognitive Space: Exploring the Situational Interface*, special issue of *Translation Spaces*, 5:1.

2016. "Emil i Lönneberga i nya ryska kläder: Intention, variation och reception." I: E. B Krylova, T. A. Mihajlova, E. R Skvajrs, E. L. Žil'cova & I. V. Matycina (eds) *Sinhronija, diahronija, tekstologija. Sbornik naučnyh stat'ej i perevodov*, 355-362. Moskva: Maks Press

2016. With Elisabet Tiselius. "Cognitive aspects of community interpreting. Toward a process model" In: R. Muñoz Martín (ed) *Reembedding Translation Process Research*, 195-214. Amsterdam: Benjamins

2016. With Maureen Ehrensberger-Dow. "Cognitive space: Exploring the situational interface." [Introduction to the special issue] In: Maureen Ehrensberger-Dow & Birgitta Englund Dimitrova (eds) *Cognitive Space: Exploring the Situational Interface*, special issue of *Translation Spaces*, 5:1, 1-19. DOI 10.1075/ts.5.1.01eng

2015. Editor, with Ehrensberger-Dow, Maureen, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg (eds). *Describing cognitive processes in translation: Acts and events*. [Benjamins Current Topics, volume 77] Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (see also <https://benjamins.com/catalog/bct.77>)

2015. With Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg. "Introduction". In: Ehrensberger-Dow, Maureen, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg (eds). 2015. *Describing cognitive processes in translation: Acts and event*, 1-5. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

2015. With Hurtado Albir, Amparo, Fabio Alves & Isabel Lacruz. "A retrospective and prospective view of translation research from an empirical, experimental, and cognitive perspective: the TREC network". *Translation & Interpreting* Vol 7 No 1 (2015), 5-25 (<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/343>)

2015. *Auktoriserad translator – kompetens och prov. Kartläggning och kunskapsunderlag*. Stockholm: Kammarkollegiet. (<http://www.kammarkollegiet.se/dokument/auktoriseraad-translator-kompetens-och-prov-kartlaggning-och-kunskapsunderlag>)
2014. With Elisabet Tiselius. “Retrospection in translation and interpreting: Explaining the process?” In Ricardo Muñoz Martín (ed.) *Minding Translation / Con la traducción en mente* (MonTI Special Issue 1, 2014), 177-200.
2014. Editor, with Maureen Ehrensberger-Dow & Séverine Hubscher-Davidson. *Describing cognitive processes in translation: Developing professional competence*. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 9, Number 1.
2014. With Maureen Ehrensberger-Dow & Séverine Hubscher-Davidson. “Introduction”. In Maureen Ehrensberger-Dow, Birgitta Englund Dimitrova & Séverine Hubscher-Davidson (eds) *Describing cognitive processes in translation: Developing professional competence*. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 9, Number 1.
2014. “Till punkt och pricka? Översättarstil, normer och interpunktion vid översättning från bulgariska till svenska”. *Slovo, journal of Slavic languages, literatures and cultures*, volym 55:1.
2013. ”Lexikala val som ett drag i översättarstil. En studie av två bulgariska noveller i svensk översättning”. In *Studia interdisciplinaria linguistica et literaria*, SILL 4, pp. 55-74. Göteborg university. [English translation of title: Lexical choice as a feature of translator style. A study of the Swedish translations of two Bulgarian short stories]
2013. With Cecilia Wadensjö. ”On Common Ground? The Swedish Experience of University Education of Interpreter Teachers”. In *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education//Utbildningen av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Cecilia Wadensjö (ed.), pp. 67-81. Tolk- och översättarinstitutet: Stockholms universitet
2013. With Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg. “Introduction”. In *Describing cognitive processes in translation: Acts and events* (Maureen Ehrensberger-Dow, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson, and Ulf Norberg [eds]), Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 8, Number 2, pp. 151-153.
2013. Editor, with Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson & Ulf Norberg. *Describing cognitive processes in translation: Acts and events*. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 8, Number 2.
2013. “Översättarutbildningar i Sverige”. In *Från ett språk till ett annat* (Språkrådets skrifter), pp. 66-70. Stockholm: Norstedts.
2012. ”Nytt vin i gamla läglar? Att (ny)översätta dialekt”. In O. Eriksson (ed.) *Aspekter av litterär nyöversättning – Aspects de la retraduction littéraire*, 101-115. Växjö: Linnaeus University Press. English translation of title: New wine in old wineskins? (Re)translating dialect]
2011. ”En översättare korsar sitt spår. Personlig översättningsvetenskaplig betraktelse.” In *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures*, No 52, pp. 7-30. [English translation of title: A Translator Crosses her Tracks: Personal Translation Theoretical Reflections]
2010. Review of *Interpreting Studies and Beyond. A Tribute to Miriam Shlesinger*, F. Pöchhacker, A. Lykke Jakobsen and I. Mees, 2007, Copenhagen: Samfundslitteratur. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375>]

2010. Review of *Efforts and Models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*, G. Hansen, A. Chesterman and H. Gerzymisch-Arbogast, 2008, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375>]
2010. "The translation process" In Y. Gambier and L. Van Doorslaer *Handbook in Translation Studies*, (eds), 406-411, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <http://www.benjamins.com/online/hts/>
2009. With Elisabet Tiselius. "Exploring retrospection as a research method for studying the translation process and the interpreting process." In *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*, I. M. Mees, F. Alves and S. Göpferich (eds), 109-134. Copenhagen: Samfundslitteratur.
2007. Review of *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, K. Károly and Á. Fóris (eds), 2005, Akademiai Kiado. *Across Languages and Cultures*. 8 (1): 137-142. [Available at: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-10415>].
2007. "Tjugo år av svensk översättningsvetenskap." In *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*, Y. Lindqvist (ed), 13-31. Uppsala: Hallgren & Fallgren. [English translation of title: Twenty years of Swedish Translation studies].
2007. Editor, with C. Wadensjö and A.-L. Nilsson, of *The critical link 4. Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004*. [Benjamins translation library 70]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
2006. Editor, with H. Landqvist, of *Svenska som källspråk och målspråk: aspekter på översättningsvetenskap : artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005*. [Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9]. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten, Göteborgs universitet. [English translation of the title: Swedish as source and target language. Aspects on Translation studies. Papers from a doctoral school at University of Gothenburg, autumn semester 2005.]
2005. "Literal translation in the translation process of professional translators." In *New Tendencies in Translation Studies. Selected Papers from a Workshop Göteborg 12 December 2003*. K. Aijmer and C. Alvstad (eds), 29-39. [Gothenburg Studies in English 90]. Göteborg University: Department of English.
2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. [Benjamins translation library 64]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
2005. "Combining product and process analysis. Explicitation as a case in point." In *Empirische Untersuchungen zum Übersetzungs- und Dolmetschprozess*, A. Künzli (ed), *Bulletin Suisse de linguistique appliquée* 81: 25-39.
2004. "Orality, literacy, reproduction of discourse and the translation of dialect." In *Dialektübersetzung und Dialekte im Multimedia*, I. Helin (ed), 121-139. Frankfurt am Main: Peter Lang.
2003. "Explicitation in Russian-Swedish translation: pragmatic and sociolinguistic aspects." In *Swedish Contributions to the 13<sup>th</sup> Congress of Slavists, Ljubljana August 2003*, B. Englund Dimitrova and A. Pereswetoff-Morath (eds), 21-31. [Slavica Lundensia supplementa 2]. Lund:

Department of Central European Studies, Lund Univ.

2003. Editor, with A. Pereswetoff-Morath, of *Swedish Contributions to the 13<sup>th</sup> Congress of Slavists, Ljubljana August 2003*. [Slavica Lundensia supplementa 2]. Lund: Department of Central European Studies, Lund Univ.

2002. "Training and educating the trainers. A key issue in translators' training." In *Teaching Translation and Interpreting 4. Building Bridges*, E. Hung (ed), 73-82. [Benjamins translation library 42]. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.

2002. Review of *Getting started in interpreting research*, D. Gile, H.V. Dam, F. Dubslaff, B. Martinsen and A. Schjoldager (eds), 2001, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Across Languages and Cultures*, 3 (2): 267-270.

2002. Review of *The Interpreting Studies Reader*, F. Pöchhacker and M. Shlesinger, (eds), 2002, London: Routledge. *Across Languages and Cultures*, 3 (2): 267-270.

2002. "Från sydöstra Sverige till sydöstra Europa – vilken bulgariska talar Emil i Lönneberga?" In *Explorare necesse est. Hyllingsskrift till Barbro Nilsson*, P. Ambrosiani, E. Löfstrand, L. Nordquist and E. Teodorowicz-Hellman (eds), 81-89. [Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Slavic Studies 28]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. [English translation of title: From the South-east of Sweden to the South-east of Europe – which Bulgarian does Emil from Lönneberga speak?]

2001. "En smålänning i engelsk och fransk skepnad. Om översättning av dialekt i skönlitteratur." *Folkmålsstudier. Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi* 40: 9-27 [English translation of the title: A Swede from Småland in English and French guise. On the translation of dialect in fiction].

2001. "Egennamn vid översättning från ryska till svenska. Olika problem för olika översättare." In *Langage et référence. Mélanges offerts à Kerstin Jonasson à l'occasion des ses soixante ans*, H. Kronning, C. Norén, B. Novén, G. Ransbo, L.-G. Sundell and B. Svane (eds), 129-136. [Studia Romanistica Upsaliensia 63]. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis. [English translation of the title: Translating proper names from Russian into Swedish. Different problems for different translators]

2000. "Accreditation." (Summary of discussion at on-line symposium on Innovation in Translator and Interpreter Training). *Across Languages and Cultures*, 1 (2): 247-249.

2000. With Kenneth Hyltenstam. "Preface." In *Language Processing and Simultaneous Interpreting. Interdisciplinary Perspectives*, B. Englund Dimitrova and K. Hyltenstam (eds), ix-xv. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2000. Editor, with K. Hyltenstam, of *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary perspectives*. [Benjamins translation library 40]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2000. Editor of *Översättning och tolkning. Rapport från ASLA:s höstsymposium Stockholm 5-6 november 1998*. [ASLA:s skriftserie 12] Uppsala: ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. [English translation of the title *Translation and Interpreting*].

1999. "Tolkens roll: perspektiv från nyare forskning och implikationer för tolkutbildningen." In *Svensk-ryskt tolkundervisningssymposium, Moskva, MGU 24-26 mars 1999*. Moskva: MGU,

Department of Germanic Languages. [English translation of the title: The Interpreter's role: Perspectives from recent research and implications for the interpreting training].

1998. "Tradition och förnyelse i metoder inom översättningsforskningen – exempel på analys av think-aloud-protocols." In *Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Uleåborgs universitet, Serie B Nr 23*, I. Sorvali (ed), 7-30. [English translation of the title: Tradition and renewal of research methods in Translation studies – Example of analysis of think-aloud protocols.]

1998. "Bra opposition - vad är det och hur får vi det?" In *Hur förbättrar vi forskarutbildningen*, G. Sebardt (ed), 60-62. [Pu-rapport 4]. Stockholm: Stockholms universitet. [English translation of the title: Good feed-back – What is it and how do we get it?]

1997. "Utbildning av lärare till högskolans översättarutbildningar – rapport från ett pågående försök." In *Kvalitet genom decentralisering - universitetet i centrum*, C. Sjöström (ed), 67-69. [Pu-rapport 4]. Stockholm: Stockholms universitet. [English translation of the title: Training teachers for the Translation programs at University.]

1997. "Translation of Dialect in Fictional Prose. Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point." In *Norm, Variation and Change in Language*, J. Falk (ed), 49-65. [Stockholm Studies in Modern Philology. N.S. 11]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

1997. "Degree of Interpreter Responsibility in the Interaction Process in Community Interpreting." In *The Critical Link. Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995*, S.E. Carr, R. Roberts, A. Dufour and D. Steyn (eds), 147-164. [Benjamins translation library 19]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

1997. "Translation ability and translatorial competence." In *Translation and interpreting*, B. Svane (ed), 31-32. Stockholm: Stockholms Universitet.

1996. "New Methods in Translation Research - New Horizons in Translation Studies?" In *Proceedings of the XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs, vol. 2*, 856-864. Melbourne: AUSIT.

1996. "Översättningsförmåga och översättarkompetens." *ASLA-information* 22 (3): 37-45. [English translation of the title: Translation skill and translator's competence.]

1996. "Förståelseprocesser vid översättning." In *Språkförståelse. Rapport från ASLA:s höstsymposium i Lund, 9-11 november 1995*, G. Håkansson and U Nettelbladt (eds), 17-26. [ASLA:s skriftserie 9]. Uppsala: ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. [English translation of the title: Processes of understanding when translating.]

1996. Editor of *Temanummer om forskning inom tillämpad lingvistik vid Stockholms universitet. ASLA-information* 22:3. [English translation of the title Special issue on research in Applied Linguistics at Stockholm University.]

1996. *Verksamhetskunskap och forskningskompetens. Forsknings- och utvecklingsprogram för Tolk- och översättarinstitutet*. [TÖI rapport 5]. Stockholm: Stockholms Universitet, Tolk- och översättarinstitutet. [English translation of the title: Knowledge of activity and research proficiency. Research and development program at Institute for Interpretation and Translation Studies]

1995. "Omissions in consecutive interpretation: evidence of a decision component." In *Podobaet' pamjat' s"tvoritii. Essays to the Memory of Anders Sjöberg*, P. Ambrosiani, B. Nilsson and L. Steensland (eds), 73-82. [Stockholm Slavic Studies 24]. Stockholm: Almqvist & Wiksell

International.

1995. "Examensarbetet på översättarutbildningen – en akademisk hybridgenre?" In *Konsten att skriva*, 27-28. [Pu-rapport 8]. Stockholm: Stockholms universitet, Enheten för pedagogisk utveckling. [English translation of the title: The Dissertation at the translation programme – an academic hybrid genre?]

1995. "Teori och praktik i universitetens översättarutbildningar." In *Språkundervisning på universitet. Rapport från ASLA:s höstsymposium i Göteborg, 11-13 november 1993*, L.-G. Andersson and F. Börjesson (eds), 50-57. [ASLA:s skriftserie 7]. Uppsala: ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. [English translation of the title: Theory and practice in the Universities' Translation Programmes.]

1995. Fackgranskare av Svensk-makedonskt lexikon/Švedsko-makedonski rečnik. Stockholm: Statens skolverk [Engl. Translation: Expert Reviewer/Editor of Swedish-Macedonian Dictionary].

1994. "Statistical analysis of translations (on the basis of translations from and to Bulgarian, Russian and Swedish)." *Scandinavian Working Papers on Bilingualism* 9, 87-102.

1993. "Metoder i empirisk forskning om översättning och tolkning." In *Studier i modern språkvetenskap, volym 10*, 33-44. [Stockholm Studies in New Philology. N.S. 10]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. [English translation of the title: Methods in empirical research on translation and interpreting].

1993. "Semantic change in translation - a cognitive perspective." In *Translation and Knowledge. SSOTT IV*, Y. Gambier and J. Tømmola (eds), 285-296. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

1993. "Turntaking in interpreted discourse: interplay of implicit and explicit rules." In *Problemi na sociolingvistikata. Ezikovata situacija v mikro- i makrosocialnite obštnosti*, K. Cankov (ed), 15-21. Veliko Târnovo: Universitetsko izdatelstvo.

1991. "Att arbeta med tolk". In *Flyktingar och invandrare i sjukvården. Medicinska och kulturella aspekter. Läkardagarna i Örebro 1991. Svensk Medicin, utg. av Svenska Läkaresällskapet och Språ* 25: 287-297. [English translation of the title: Working with interpreters]

1991. *När två samtalar genom en tredje. Interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk*. [Rapporter om tvåspråkighet 7]. Stockholm: Centrum för tvåspråkighetsforskning vid Stockholms universitet. [English translation of title: When two talks through the medium of a third party. Interaction and non-verbal communication in interpreted medical encounters]

1991. "De icke-verbala komponenterna i tolkade samtal." In *Att tala utan ord. Människans icke-verbala uttrycksformer*, 51-62. [Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, Konferenser 24]. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. [English translation of the title: Non-verbal components in interpreter mediated events. Speaking without words. Human non-verbal forms of expression.]

1988. "Njakoi osobenosti na bâlgarskata gramatika s ogleđ prepodavaneto ì na švedi (upotrebata na osnovnite minali vremena v bâlgarski i švedski)." In *V pomošt na prepodavaneto po bâlgarski ezik na čuždestranni studenti*, 42-51. Sofija: Universitetsko izdatelstvo Kliment Ohridski. [English translation of the title: Some special features in Bulgarian grammar particular for Swedes acquiring Bulgarian (use of the basic past tenses in Bulgarian and Swedish)].

1988. Review of *Lehrbuch der makedonischen Sprache*, V. Bojic W. Oschlies, 1986, München:

Sagner. *Slovo* 36: 85-90. Uppsala: Slaviska institutionen vid Uppsala universitet.

1987. "Chajtov na švedski - njakoi problemi." In *Problems in connection with translation from Bulgarian into Swedish*, 41-49. [Gusli 2]. Göteborg: Slaviska institutionen vid Göteborgs universitet [English translation of the title: Hajtov in Swedish – a few problems].

1989. "Tolkning". *Invandrare och minoriteter* 4-5: 88-89. [English translation of the title: Interpreting]

1986. "Za taka narečenata modalna upotreba na segašno vreme vmesto bâdešte." In *Proceedings of the Second Bulgaro-Scandinavian Symposium, held at Kungälv, 9-15 August, 1982*, 45-51. [Uppsala Slavic Papers 13:2]. Uppsala: Slaviska Institutionen vid Uppsala universitet [English translation of the title: On the so called modal use of present tense instead of future tense].

1986. With Ann Bernhard, Ingegerd Bjurenborg, Mirja Huusko, Helena Kronquist & Ingrid Lorentzon. *Hälso- och sjukvårdsnämndens tolk- och invandrarprojekt – slutrapport*. (HSN 119/45932). Stockholm: Stockholms läns landsting

1984. "Časticata 'nali' vâv nevâprositelni izrečenija (funkcionalna karakteristika)." *Sâvremenna Bâlgarija. Tom 5*, 72-77. Sofija: BAN. [English translation of the title: The particle 'nali' in non-interrogative clauses].

1983. "Časticata 'nali' vâv vâprositelni izrečenija." In *Pârvi meždunaroden kongres po bâlgaristika. Sofija 23.5-3.6 1981 g. Dokladi. Istoričeski razvoj na bâlgarskija ezik. 2. Sâvremenen bâlgarski ezik*, 225-232. Sofija: BAN. [English translation of the title: The particle 'nali' in interrogative clauses].

1981. "Za saotnošenieto meždú estestven pol i gramatičeski rod v sâvremennija bâlgarski ezik." In *Bâlgaristični izsledvanija*, 83-97. Sofija: Sofijski universitet Kliment Ohridski [English translation of the title: On the relationship between natural and grammatical gender in modern Bulgarian].

1979. With Jüri Waldin. "Sekundârsprâksinterferens i primârsprâket (på grundval av material från jugoslaviska invandrare i Sverige)." In *Kontrastiv lingvistik och sekundârsprâksforskning*, B. Hammarberg (ed), 19-29. Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. [English translation of the title: Second language interference in the first language (on the basis of material from Yugoslavian immigrants in Swedish)].

1979. "The functions of yes/no-questions (on the basis of Bulgarian and Macedonian material)." In *Papers on Slavonic linguistics* 1, 16-26. [Meddelanden från Institutionen för slaviska och baltiska språk 18]. Stockholm: Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet.

1979. Editor, with B. Jangfeldt, L. Kleberg and B. Nilsson, of *Papers on Slavonic Linguistics, 1-3. Papers presented at the first Polish-Swedish Slavists' Conference at Mogilany, 1978*. [Meddelanden från institutionen för slaviska och baltiska språk, 18-20]. Stockholm: Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet.

1977. *Yes/no-questions in Bulgarian and Macedonian. Form*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

### Teaching materials

1999. [2<sup>nd</sup> revised version 2002]. *Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande*. Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet [Available at <http://www.tolk.su.se>]. [English translation of title: The dissertation at the Translation programme. Some hints for students.]

### Popular works

2001. “Emil i Lönneberga – en läspande fransman?” *Språkbitar*, J. Nystedt (ed), 97-98. Stockholm: Svenska förlaget. [English translation of title: Emil of Lönneberga – a lisping Frenchman?]

2001. “Är det skillnad på tolk och tolk?” In: *Språkbitar*, J. Nystedt (ed), 34-35. Stockholm: Svenska förlaget. [English translation of title: Are all interpreters the same?]

1995. “Tolkning; TV-översättning.” *Nationalencyklopedin, band 18* [English translation of the title: Interpreting; TV-translation; the Swedish National encyclopaediae, volume 18]

1995. “Simultantolkning.” In *Nationalencyklopedin, band 16*. [English translation of the title: Simultaneous Interpreting the Swedish National encyclopaediae, volume 16.]

1982. “Sluge Peter - en hjälte i bulgarisk folkdiktning.” *Slavisk kulturrevy* 3: 6-7. [English translation of the title: Cunning Peter – a hero in Bulgarian folk poetry.]

1981. “Sultana och Irina - två kvinnobilder hos Talev och Dimov.” *Artes* 1: 85-96. [English translation of title: Sultana and Irina – Two Portraits of Women by Talev and Dimov.]

1980. “Nikolaj Chajtov och hans vilda berättelser.” *Slavisk kulturrevy* 1: 29-31. [English translation of the title: Nikolaj Chajtov and his wild stories.]

1977. Swedish preface to *Under the Yoke*, Ivan Vazov (auth.), 9-10. Stockholm: Tidens förlag.

### Published translations



Chajtov, N. 1981. "Karlatider". *Artes*, 1, 123-131. [Original: Мъжки времена. Översättning/translation: Birgitta Englund]

Englund, Birgitta. 1981. "Sultana och Irina - två kvinnobilder hos Talev och Dimov." *Artes* 1: 85-96. [Innehåller översatt utdrag ur Talev, *Järnljusstaken*, och Dimov, *Tobak*] [English translation of title: Sultana and Irina – Two Portraits of Women by Talev and Dimov. The article contains two short translated extracts from the novels by Talev, *The Iron Candlestick* and Dimov, *Tobacco*.]

Chajtov, N. 2011. "Ett träd utan rot". In *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures*, No 52, pp. 22-30. [Original: Дърво без корен. Översatt från bulgariska/ Translation from Bulgarian Birgitta Englund Dimitrova]